

ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS EN LA CLASE DE E/LE PARA ALUMNOS BRASILEÑOS

NILTON CEZAR PEREIRA PINTO
FACULDADE OCTÓGONO DE SÃO PAULO
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

1. Histórico

La enseñanza de E/LE empieza a ganar fuerza en Brasil a partir del año 1995, cuando Brasil juntamente con Argentina, Paraguay y Uruguay formaron lo que se denominó MERCOSUR, es decir, un bloque entre los cuatro países con vistas a aumentar el intercambio comercial. Existía el consenso de que Brasil ya no podía quedarse de espaldas a sus vecinos y se hacía necesaria una integración regional, de la misma forma que lo había hecho la UE. y el NAFTA.

Para que dicha integración se realizara las empresas tenían que expandir sus negocios hacia los países vecinos, y el hecho de que sus empleados –sobre todo aquellos de nivel más elevado- supieran español era primordial.

Aprender español se hizo necesario en las empresas nacionales y transnacionales ya que sus ejecutivos viajaban constantemente a los países de la región, sobre todo a Argentina. Siguiendo esa tendencia, los colegios privados empezaron a alterar su currículo para que la asignatura de español como lengua extranjera se ofreciera a los alumnos: el colegio que tuviera español, además del inglés, ganaba prestigio entre los que todavía no lo habían implantado.

A partir de entonces, con el “boom” de la enseñanza del español, surgió un problema que hasta entonces nadie se había planteado: la falta de profesores de español cualificados para la docencia. Primeramente se recurrió a la enorme colonia de inmigrantes chilenos que habían llegado a Brasil, sobre todo a la zona de São Paulo, en los años 80, huidos de la dictadura del General Pinochet, y también a los descendientes de españoles llegados al país a principios del siglo XX.

De esta manera, a la demanda de profesores de español se sumaron personas que no tenían el mínimo conocimiento de los métodos de enseñanza, pero obtenían trabajo tan solo por el hecho de ser “hablantes nativos” del idioma.

La tendencia al alza en el aprendizaje del español se mantuvo hasta finales de 1998, cuando, además de aprenderlo para estar más preparado para el mercado laboral, muchos alumnos lo estudiaban para poder viajar al extranjero, sobretudo a Hispanoamérica y a España.

Pero la llegada a Hispanoamérica de la crisis provocada por la bajada de las bolsas asiáticas causó que a partir de 1999 el dólar se disparara y la crisis económica se agudizara, lo que motivó que mucha gente dejara de invertir dinero en su formación profesional para destinarlo a otros fines. La tendencia de alza no se detuvo, pero se redujo.

De cualquier modo, aprender español, más que una moda, se convirtió en una necesidad por parte de los alumnos universitarios y ejecutivos. El hecho de saber español al disputar una plaza en el cada vez más estricto mercado laboral, era un diferencial que aportaba puntos al candidato.

Actualmente en Brasil no hay colegio privado que no ofrezca a sus alumnos el español como asignatura obligatoria, desde el 5º curso hasta concluir la educación secundaria. Se estudia su inclusión en los colegios públicos gestionados por el Ayuntamiento de Sao Paulo, así como también su inclusión a nivel nacional en todos los institutos públicos. Para ello, el proyecto de ley está pendiente de votación en el Congreso. Si se aprueba, serán doscientos mil los puestos de profesores de español vacantes.

2. Reglas didácticas de conjugación de imperativos

2.1. Verbos regulares

2.1.1. Imperativo afirmativo

HABLAR	COMER	VIVIR	
HABLA	COME	VIVE	(tú)
HABLE	COMA	VIVA	(usted)
HABLAD	COMED	VIVID	(vosotros)
HABLEN	COMAN	VIVAN	(ustedes)

Nota: Al explicárselo, el truco consiste en decirles que:

1. Para la conjugación de la forma "TÚ", basta con quitarle la -r del verbo en infinitivo y que la terminación en -IR es igual que la en ER.
2. Para conjugar la forma correspondiente a "USTED", basta con sustituir la desinencia -a por otra -e, para los verbos de la 1.^a conjugación, y de la misma manera sustituir la desinencia -e por otra -a, para los verbos de la 2.^a y 3.^a conjugaciones.
3. Para la forma "VOSOTROS", sustituir la -r del infinitivo, por la -d.
4. Para la forma "USTEDES", añadir una -n a la forma del imperativo para "USTED".

2.1.2. Imperativo negativo

No HABLES	no COMAS	no VIVAS	(tú)
No HABLE	no COMA	no VIVA	(usted)
No HABLÉIS	no COMÁIS	no VIVÁIS	(vosotros)
No HABLEN	no COMAN	no VIVAN	(ustedes)

Nota: Para el imperativo negativo, será más fácil explicarles que:

1. El imperativo negativo para la forma "USTED" y "USTEDES" es igual que el afirmativo.
2. Respecto a la forma positiva, la forma negativa para 2.^a p. sg. ("TÚ") añade, a la forma correspondiente a "USTED" (coma, hable), una -s (así: no hable-+s, no coma-+s), y, para la forma negativa correspondiente a "VOSOTROS" (no comáis, no habléis"), bastaría, ya explicada la forma para "TÚ". anteponer una -i entre la vocal y la -s final (no hable-+i-s, no coma-+i-s).

2.2. Verbos irregulares

TENER	VENIR	SALIR	PONER	DECIR	SER
<i>ten</i>	<i>ven</i>	<i>sal</i>	<i>pon</i>	<i>di</i>	<i>sé</i>
<i>tenga</i>	<i>venga</i>	<i>salga</i>	<i>ponga</i>	<i>diga</i>	<i>sea</i>
<i>tened</i>	<i>venid</i>	<i>salid</i>	<i>poned</i>	<i>decid</i>	<i>sed</i>
<i>tengan</i>	<i>vengan</i>	<i>salgan</i>	<i>pongan</i>	<i>digan</i>	<i>sean</i>

Nota:

1. Por norma general, para el imperativo afirmativo de los verbos irregulares (tener, venir, salir, poner), basta quitar la terminación vocal+r del infinitivo para la 2.ª p.sg. ("TÚ").
2. Para la forma usted, añadir -ga a la forma conjugada para "TÚ".
3. Para las formas "VOSOTROS" y "USTEDES", seguir la regla de los regulares.

3. Voseo

Su aprendizaje en Brasil es esencial porque el país mantiene mucho intercambio comercial con los países del Cono Sur, especialmente con Argentina. De manera que, una vez aprendidos los pronombres personales, deben aprender el "VOS" para saber manejarse con el español en la Zona del Plata.

Por norma de aprendizaje, les resulta fácil aprenderlo cuando el profesor les dice que la conjugación de los verbos con el pronombre VOS es sencilla, y que para ello sólo tienen que quitar la vocal "i" que va antes de la "s" en la conjugación para vosotros en presente de indicativo. De esta manera, tenemos como ejemplo:

pronombre	<i>cantar</i>	<i>hablar</i>	<i>comer</i>	<i>tener</i>	<i>partir</i>	<i>salir</i>
vosotros	cantáis	habláis	coméis	tenéis	partís	salís
VOS	cantás	hablás	comés	tenés	partís	salís

4. Estilo indirecto

A un estudiante brasileño le resulta algo difícil aprender el Estilo Indirecto, sobrtodo en la forma de transmisión de orden o sugerencia. La razón de dicha dificultad se da por el hecho de que en portugués brasileño el uso del subjuntivo se perdió en el leguaje corriente. De esta manera, la transmisión de una orden en portugués brasileño ocurre como en el ejemplo abajo:

La madre de Pedro le pide:

"Pedro, por favor, compre-me um kilo de tomates no supermercado".

El estilo indirecto de dicha orden, en portugués, resulta en:

Minha mãe me falou pra comprar um kilo de tomates....

Como demuestra el ejemplo, no hay uso de subjuntivo en el estilo indirecto en portugués brasileño, lo que les hace difícil aprenderlo en español.

La solución encontrada, después de buscar en muchos manuales de E/LE, consiste de enseñarles el Estilo Indirecto haciendo hincapié en el subjuntivo, pero cambiando la segunda forma del imperfecto del subjuntivo:

hablara → hablase

cantara → cantase

fuera → fuese

La razón de dicha opción es sencilla si se tiene en cuenta que, en portugués, la forma del Pretérito Imperfecto del Subjuntivo en español (cantara, aprendiera etc), corresponde al "Pretérito Mais que Perfeito".

Así, en vez de construir una frase en Estilo Indirecto utilizando la manera habitual [*Mi madre me dijo que comprara un kilo de tomates en el supermercado*], les resulta mejor si la construyen con la segunda forma: [*Mi madre me dijo que comprase un kilo de tomates en el supermercado*].

Referencias bibliográficas

- ALCOBA, Santiago, BORREGO NIETO, JULIO y GÓMEZ ASECIO, JOSÉ, *Es español: curso de español. 1, Nivel inicial. Libro del alumno*. Madrid, Espasa, D.L, 2001.
- BENÍTEZ, PEDRO y GELABERT, MARÍA JOSÉ, *Breve gramática español lengua extranjera*. 4.ª ed. Barcelona, Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, 2000.
- BOROBIO, VIRGILIO, *Curso de español para extranjeros. [Nivel 1]. Libro del alumno*. Madrid, Ediciones SM, D.L, 1992.
- BORREGO NIETO, JULIO, *Así es el español básico*. 1.ª ed., 4.ª reimpr. Salamanca, Universidad, 1991.
- BUESO FERNÁNDEZ, ISABEL y VÁZQUEZ FERNÁNDEZ, RUTH, *Ejercicios para practicar la gramática*, Madrid, Edinumen, D.L, 1999.
- BUSQUETS, LORENZO y BONZI, L., *Ejercicios gramaticales de español : (nivel medio y superior)*. Madrid, Verbum, D.L, 1996.
- CASTRO VIUDEZ, FRANCISCA, *Curso de español para extranjeros. Ven 1. [Libro del alumno]*. 5.ª ed. Madrid, Edelsa, D.L, 1994.
- , *Uso de la gramática española. Elemental*, Madrid, Edelsa, 2002.
- DUARTE, CRISTINA APARECIDA, *Diferencias de usos gramaticales entre español / portugués*, Madrid, Edinumen, 1999. [Colección Temas de Español 1]
- FARIA FERNÁNDEZ, MÓNICA, "La enseñanza del español en Brasil: un reto político y cultural", Actas del VII Congreso de ASELE, Almagro, 1996, 69-84.
- MENDONÇA DE LIMA, "La importancia de la enseñanza del portugués y del español como idiomas oficiales en el MERCOSUR", Actas del VII Congreso de ASELE, Almagro, 1996